

臺灣歷史與文化 研究刊

二七編

第 12 冊

台灣《客語聖經》研究：
跨語轉譯與社會傳播影響（上）

邱曉玲 著

國家圖書館出版品預行編目資料

台灣《客語聖經》研究：跨語轉譯與社會傳播影響（上）／
邱曉玲 著 -- 初版 -- 新北市：花木蘭文化事業有限公司，
2025.03

序 12+ 目 12+246 面；19×26 公分

（臺灣歷史與文化研究輯刊 二七編；第 12 冊）

ISBN 978-626-424-038-3（精裝）

1.CST：聖經研究 2.CST：翻譯 3.CST：客語 4.CST：基督教
5.CST：臺灣

733.08

113020178

臺灣歷史與文化研究輯刊

二七編 第十二冊

ISBN：978-626-424-038-3

**台灣《客語聖經》研究：
跨語轉譯與社會傳播影響（上）**

作 者 邱曉玲

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編輯主任 許郁翎

編 輯 潘玟靜、蔡正宣 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化事業有限公司

發 行人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2025 年 3 月

定 價 二七編 25 冊（精裝）新台幣 75,000 元

版權所有 · 請勿翻印

台灣《客語聖經》研究：
跨語轉譯與社會傳播影響(上)

邱曉玲 著

作者簡介

邱曉玲，高雄美濃人，國立成功大學台灣文學系博士。榮獲科技部獎勵人文與社會科學領域博士候選人撰寫博士論文獎；第 42 屆旺旺時報文學獎報導文學獎。曾任中央研究院民族所專案助理、國立高雄師範大學客家文化所助理教授。

提 要

本書以二十一世紀台灣第一本《客語聖經》的誕生及翻譯社群與聖經流傳為研究主題。探究戰後 50 年代起在客庄教會興起《客語聖經》翻譯的背景、70 年代未竟事工之阻斷原因、80 年代恢復翻譯後的發展以及瞭解在台灣客家聖經翻譯經歷一甲子的社會經濟變遷、國家語言政策與翻譯組織的考驗，於 2012 年出版之後所帶出的影響和傳播情況，並考察《客語聖經》在客家社會流通使用後的評價。

文中脈絡依照 1956 ~ 2011 年《客語聖經》翻譯歷程與翻譯當時至出版後在客家社會創造的傳播與社會影響力；客家基督教力量形成之組織發展「草創期（1951 ~ 1968）、茁壯期（1969 ~ 1979）、發展期（1980 ~ 2007）」成員中產生的翻譯社群；翻譯關鍵群像的生命經驗及家庭資源系統；翻譯理論原則框架下的譯本分析；出版流通使用評價等不同面貌，描述開台四百年客家第一部《聖經》的跨語轉譯與社會傳播影響。

依據不同脈絡爬梳下的結果使我們了解台灣《客語聖經》的跨語轉譯需要艱苦恆毅且堅強的組織群體與社群完成，才能有社會與宗教傳播的可能。